UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

MAESTRÍA EN ESTUDIOS LITERARIOS

SEMINARIO 2019

TRADUCTOLOGÍA Y CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN

Docente a cargo: Mariana Dimópulos

1. Fundamentación

El seminario se propone una introducción a los problemas fundamentales de la traducción desde diversos enfoques, que abarquen las nociones clásicas y sus reformulaciones modernas. En este abordaje se conciben los saberes de la traducción tanto desde la perspectiva del traducir como de los estudios de la traducción como hecho histórico, literario, filosófico y social.

La traductología es una joven disciplina cuyos orígenes están estrechamente ligados a la filología y a la lingüística, pero que durante la segunda mitad del siglo XX fue ampliando considerablemente el espectro de sus análisis. Esto la hizo rica, por un lado, e inestable por el otro: conviven en esta disciplina diversidad de perspectivas, tradiciones y conceptos. Por esta razón, una teoría de la traducción como práctica cultural y textual va de la mano de una crítica de las herramientas que las reflexiones sobre la traducción han puesto en circulación desde sus inicios.

Asimismo, considerada en su dimensión pragmática, encontramos en la traducción dificultades específicas. Así, es preciso abordar el "problema de la traducción" y la reflexión al respecto desde el punto de vista de estas especificidades de los textos traducidos, de las operaciones concretas, utilizando las herramientas de la comparatística.

Entre estos dos polos, el de la teoría formalizadora, por un lado, y el del análisis de la práctica de la traducción, hay un objeto de reflexión donde las incógnitas sobre la traducción se vuelven especialmente visibles: la traducción literaria y la traducción filosófica. Las búsquedas que suponen sus textos de partida, antes llamados "originales", las vuelven especialmente enigmáticas, y por esto un campo fecundo para la indagación.

2. Objetivos

El seminario planteará un panorama de las principales corrientes de la teoría de la traducción, buscando ejercer una crítica de sus supuestos. Esto incluye una breve arqueología de las reflexiones sobre el problema de la traducción desde sus inicios. Se pretende una iniciación en estas reflexiones, por un lado antiguas y por el otro aún inmaduras en términos de formalización. Esto sin dejar de lado la dimensión de la práctica traductora, es decir, utilizando los métodos de la comparatística para anclar las reflexiones en lecturas de textos. En este caso, tanto literarios como filosóficos. El objetivo es que el alumno desarrolle criterios de evaluación del discurso de la nueva disciplina y que conozca la traducción en el plano textual, también en el ejercicio de la traducción, en busca de la construcción de una crítica. Este es el horizonte: pensar la posibilidad de una crítica.

3. Contenidos

**1. Traducir, traducción, traductologías**

Nociones fundamentales de la teoría de la traducción y del inicio de la ciencia traductológica en el siglo XX. Equivalencia, sinonimia, adecuación. Cronología de los saberes traductológicos y sus cambios a través del siglo pasado. Mapa de la disciplina. Para una definición compleja y diferenciada de la traducción.

Bibliografía:

Bein, Roberto: “La ‘equivalencia cero’ intralingüística”, *Voces*, 1996.

García Yebra, Valentín, "Traducción: ¿equivalencia o adecuación?", en *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos,1994.

Holmes, "The Name and nature of Translation Studies", en Venuti Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres/Nueva York, Routledge, 2000.

Jakobson, Roman, “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Planeta-Agostini, 1985, 67-77.

Nida, Eugene y Taber, Charles, *La traducción: teoría y práctica*, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1986, capítulos 1 y 2.

Snell-Hornby, *The Turns of Translation Studies*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2006.

**2. La historia de la traducción**

Los intercambios lingüísticos en la esfera de las lenguas europeas. Para una historia material de las lenguas en Occidente. Funciones históricas de la traducción como herramienta fundamental de los intercambios culturales. Primeras reflexiones sobre las condiciones del presente en cuanto continuidad de estos fenómenos.

Ballard, Michel, *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.

Brague, Rémi, *Europe, la voie romaine*, París, Gallimard, 1992.

Burke, Peter, *Languages and Communities in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.

Casanova, Pascale, *La langue mondiale. Traduction et domination*, París, Seuil, 2015.

Delisle, Jean y Woodsworth, Judith, *Translators through History*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2012.

**3. La crítica de la traducción**

Herramientas clásicas y modernas para pensar la traducción literaria. Las Bellas Infieles y el Romanticismo alemán. Sus réplicas en el presente. Antoine Berman y Henri Meschonnic como herederos de la crítica alemana. Nociones de estética. Principios de comparatística de versiones.

Berman, Antoine, *L'epreuve de l'etranger*, París, Gallimard Essais, 1994.

Berman, Antoine, *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus, 2014.

Graeber, Wilhelm, "Blüte und Niedergang der belles infidèles", en Kitel, Harald (ed.) *Übersetzung. Translation. Traduction*, tomo 2, Berlín/Nueva York, De Gruyter, 2007.

Meschonnic, Henri, *Ética y política del traducir*, Buenos Aires, Leviatán, 2009.

Vega, Miguel Ángel (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994 (selección).

**4. La sociología de la traducción**

El abandono del texto fuente y la ampliación del espectro de estudio. Teoría del skopos y teoría del polisistema. Nacimiento de los *Translation Studies*. Nociones de normas de traducción en Gideon Toury. La traducción como hecho sociológico e histórico dentro de las producciones culturales y de la circulación del capital intelectual. El traductor. Nueva Historiografía de la traducción.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, Londres/Nueva York, Routledge, 2002.

Chesterman, Andrew, "Questions in the sociology of translation", en *Reflexions on Translation Theory*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2017.

Even-Zohar, Itamar, "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario", en *Teoría de los Polisistemas*, Montserrat Iglesias Santos, ed. Madrid: Arco, pp. 223-231, 1999.

Schäffner, Christina, "Functionalist approaches", en Baker y Saldanha (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Oxford/Nueva York, 2009.

Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing, 1995.-Gideon Toury

Venuti, *The Translator's Invisibility*, Londres, Routledge, 1995.

**5. La filosofía de la traducción**

Nociones filosóficas sobre la traducción a partir de tres corrientes de concepción del lenguaje: la hermenéutica, la analítica y la ontológica. Hans Georg Gadamer, George Steiner, W.V.O. Quine y Walter Benjamin. Aspectos de la traducción de filosofía en contraste con la traducción literaria. El problema de la terminología y del concepto.

Benjamin, Walter, "La tarea del traductor", en *Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Sur, 1967.

Foran, Lisa, *Translation and Philosophy*, Berna, Peter Lang, 2012.

Gadamer, Hans Georg, "La diversidad de las lenguas y la comprensión del mundo", en *Historia y Hermenéutica*, Barcelona, Paidós, 1997.

Kemmerling, Andreas, "Deutsch als Sprache der Philosophie", en *Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung*, Jahrbuch 1998, pp. 105-115.

Quine, W.V.O, "Translation and Meaning", en *Word and Object*, Cambridge, MIT Press, 1964.

Steiner, George, *Después de Babel*, México, FCE, 1980.

**6. Las lenguas de traducción**

El castellano como caso testigo: el problema de las variedades regionales y el mercado. Elementos de glotopolítica. Condiciones de traducción en Argentina y en América Latina.

Arnoux, Elvira y Del Valle, José, "Las representaciones ideológicas del lenguaje: discurso glotopolítico y panhispanismo", en *Spanish in Context* 7.1, 2010.

Cohen, Marcelo, "Nuevas batallas sobre la propiedad de la lengua", en *Música prosaica*, Buenos Aires, Entropía, 2014.

Del Valle, José y Stheeman, Luis Gabriel, "Codo con Codo: La comunidad hispánica y el espectáculo de la lengua", en ibíd (ed.), *La batalla del idioma. La intelectualidad hispánica ante la lengua*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2004.

Hermans, Theo, "Translation, Ethics, Politics", en Munday, Jeremy (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*, Londres/Nueva York, Routledge, 2009.

Ricento, Thomas, *An Introduction to Language Policy*, Oxford, Blackwell, 2006.

Bibliografía General:

AA.VV., *De oficio, traductor*, México, Bonilla Artigas, 2010.

Adamo, Gabriela (comp.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 2012.

Adorno, Theodor W., "¿Qué es alemán?", en *Consignas*, Buenos Aires, Amorrortu, 1993 (1965).

Adorno, Theodor W., *Terminología filosófica*, Madrid, Taurus, 1983 (1962/3).

Adorno, Theodor W., *Teoría estética*, Madrid, Akal, 2004 (1970).

Aira, César, *Edward Lear*, Rosario, Beatriz Viterbo, 2004.

Althusser, "Ideología y aparatos ideológicos del Estado", ed. digital (1970).

Bassnett, Susan, "Culture and Translation", en Kuhiwczak, Piotr, Littau, Karin (eds.), *A Companion to Translation Studies*, Clevedon, Multilingual Matters, 2007.

Bassnett, Susan y Lefevere, André, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.

Bassnett, Susan y Trivedi, Harish (eds.), *Post-colonial Translation*, Londres/Nueva York, Routledge, 1999.

Blackall, Eric, *The emergence of German as a literary language*, Cambridge University Press, 1959.

Blanchot, Maurice, "La obra y la comunicación" y "La literatura y la experiencia original", en *El espacio literario*, Barcelona, Paidós, 1992 (1955).

Bourdieu, Pierre, *Intelectuales, política y poder*, Buenos Aires, Eudeba, 2000.

­Bourdieu, Pierre, *¿Qué significa hablar?*, Madrid, Akal, 2001.

Burke, Peter, *El renacimiento europeo. Centros y periferias*, Barcelona, Crítica, 2000.

Chesterman, Andrew, "The Name and Nature of Translator Studies", en *Reflexions on Translation Theory*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2017.

Coseriu, Eugenio, *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.

Coseriu, Eugenio, *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.

De Man, Paul, "Conclusiones: *La tarea del traductor* de Walter Benjamin" en *La resistencia a la teoría*, Madrid, Visor, 1990.

Del Valle, José, *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2007.

Deleuze, Gilles y Guattari, Félix, "¿Qué es un concepto?" y "Geofilosofía" en *¿Qué es la filosofía?*, Barcelona, Anagrama, 1997 (1991).

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, Buenos Aires, Sudamericana, 2013.

Eco, Umberto, *La búsqueda de la lengua perfecta*, Barcelona, Altaya, 1998.

Ferreira, Joao, Assis Rosa, Alexandra y Seruya, Teresa, *Translation Studies at the Interface of Disciplines*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2006.

Frege, Gottlob, "Über Sinn und Bedeutung", ed. digital (1892); versión castellana en *Escritos lógico-semánticos*, Madrid, Tecnos, 1974.

Foucault, Michel, "El lenguaje convertido en objeto", en *Las palabras y las cosas*, México, Siglo XXI, 1991 (1966).

Foucault, Michel, *El orden del discurso*, Buenos Aires, Tusquets, 1992 (1970).

Gadamer, Hans Georg, *Verdad y método II*, Salamanca, Ediciones Sígueme, 1998.

García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos, 1994.

Hatim, Basil y Mason, Ian, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.

Hatim, Basil y Mason, Ian, *The Translator as Communicator*, Londres/Nueva York, Routledge, 2005.

Hermans, Theo, *Translation in Systems*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.

Holmes, James, *Literature and Translation*, Leuven, Academic Publishing Company, 1978.

Humboldt, Wilhelm von, *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*, Madrid, Anthropos, 1990 [*Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues*, en *Werke in fünf Bänden*, tomo 3, Darmstadt, 1963].

Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Jakobson, Roman, “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Editorial Seix Barral, pp. 67-77, 1981.

Koselleck, Reinhart, *Begriffsgeschichten*, Frankfurt, Suhrkamp, 2006.

Lacoue-Labarthe, Philippe y Nancy, Jean-Luc, *El absoluto literario. Teoría de la literatura del romanticismo alemán*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2012.

Ladmiral, J.-R., *Traduire: théorèmes pour la traduction*, París, Payot, 1979.

Lederer, Marianne, Seleskovitch, Danica, *Interpréter pour traduire*, Klincksiek, 2001.

López García, María, "¿A qué llamamos lengua?" y "Discusión histórica sobre la lengua nacional", en *Nosotros, vosotros, ellos*, Buenos Aires, Miño y Dávila, 2015.

Meschonnic, Henri, *Poétique du traduire*, París, Verdier, 1999.

Meschonnic, Henri, *Un golpe bíblico en la filosofía*, Buenos Aires, Lilmod, 2007.

Mounin, Georges, *Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid, Gredos, 1971 (1963).

Ricoeur, Paul, *Sobre la traducción*, Buenos Aires, Paidós, 2005.

Rorty, Richard, "The contingency of language", en *Contingency, irony, and solidarity*, Nueva York, Cambridge University Press, 1989.

Said, Edward, *Cultura e imperialismo*, Barcelona, Anagrama, 1996.

Saladin, Jean-Christophe, *La bataille du grec à la Renaissance*, París, Les Belles Lettres, 2000.

Schaffner, Christina, *Translation and Norms*, Clevedon, Multilingual Matters, 1999.

Störig, Hans Joachim, *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt, 1969.

Tinianov, Yuri, "El sentido de la palabra poética", en *El problema de la lengua poética*, Buenos Aires, Siglo XXI, 1970.

Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing, 1995.

Vega, Miguel Ángel (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.

Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres y Nueva York, Routledge, 2000.

Venuti, Lawrence, "The Formation of Cultural Identities", en *The Scandals of Translation*, Londres y Nueva York, Routledge, 1999.

Whorf, Benjamin Lee, "An American Indian Model of the Universe", en *Language, Thought and Reality*, The MIT Press, 1956.

4. Metodología

El seminario se articula en discusiones generales sobre los problemas principales de la teoría de la traducción, el análisis de textos seleccionados de la bibliografía y algunos ejercicios de comparación textual de traducciones. Se espera que los alumnos realicen una exposición sobre algún problema o bibliografía a definir en cada caso.

5. Evaluación

Los alumnos deberán cumplir con el presentismo establecido y hacer una exposición oral durante la cursada en base a bibliografía a definir en cada caso. La evaluación final se establece mediante una monografía escrita.